

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ СЕРИАЛЕ И КОМИКСЕ «ВРЕМЯ ПРИКЛЮЧЕНИЙ»

Цель работы – определить наиболее частотные способы перевода имен собственных в мультипликационном сериале и комиксе «Время Приключений».

Задачи:

- 1) выявить классификацию имен собственных;
- 2) провести сравнительно-сопоставительный анализ имен собственных в мультфильме и комиксе «Время Приключений»;
- 3) классифицировать имена собственные в соответствии с выделенными способами передачи имен собственных с английского языка на русский;

Переводчик мультфильма старался оставлять «длинное» ИС, вкладывая больше информации о персонаже, в то время, как переводчик комикса старался его «укоротить».



Часто можно услышать, что имена собственные никогда не переводятся. Кажется, что эта фраза является правилом, глубоко укоренившимся в умах многих людей. Однако, рассматривая переводы мультфильма и комикса «Время Приключений», можно заметить, что переводчики используют множество способов перевода имен собственных, которые можно увидеть ниже.



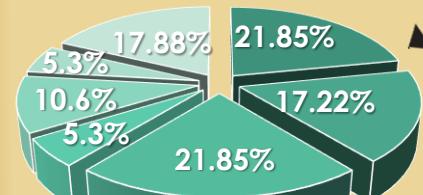
Материал исследования:

- 10 сезонов мультипликационного сериала «Время Приключений»;
- 75 выпусков комикса «Время Приключений»;
- 183 Имен Собственных.

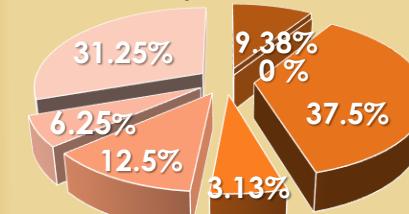
Совпадающих ИС – 151
Несовпадающих ИС – 32



СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СОВПАДАЮЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИФИЛЬМЕ И КОМИКСЕ



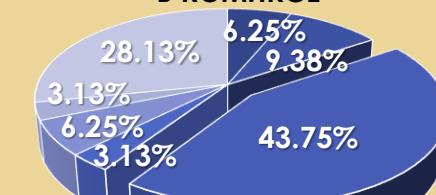
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕСОВПАДАЮЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИФИЛЬМЕ



- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Полукалька
- Создание неологизма
- Уподобляющий перевод
- Описательный перевод



СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕСОВПАДАЮЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В КОМИКСЕ



- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Полукалька
- Создание неологизма
- Уподобляющий перевод
- Описательный перевод



Переводчик при переводе имен собственных в мультфильмах и комиксах должен передавать ИС на язык перевода, включающее в себя внешние данные, характер персонажа, его привычки и вкусы, а также воссоздать такую звуковую оболочку имени, которая будет вызывать у детей определенные ассоциации для простого запоминания персонажа и его имени.

